№ 7 (11)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

7 (11)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №7 (11). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ПРИНЦИПЫ И ЭТАПЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ АРМЕНИИ

Сусанна Оганесовна Ангурян
susanna.anguryan@mail.ru

К.п.н., доцент кафедры обучения иностранным языкам,
Армянский государственный педагогический университет им. Хачатура Абовяна,
Ереван, Республика Армения

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются некоторые особенности изучения английского языка на неязыковых факультетах вузов. Обосновываются причины необходимости изучения и этапы презентации лингвистической терминологии на этих факультетах. Представлены принципы и приемы их осуществления, которые указывают на место и роль усвоенных элементов в общей лексико-грамматической системе языка и в терминосистемах любых областей знания.
Ключевые слова: неязыковой факультет, лингвистическая терминология, структура, функционирование, систематизация.

Мнение о том, что достаточно высокий уровень владения иностранным языком стал обязательным условием успешности и конкурентоспособности профессиональной деятельности современного специалиста, уже давно принято обществом. Этот фактор является основным для понимания того, почему овладение научным стилем речи соответствующей специальности провозглашается первоочередной задачей при изучении иностранного (английского) языка на всех факультетах вузов Армении.

Поскольку дисциплина «иностранный язык» является обязательной не только в вузах, но и в школах нашей республики, предполагается, что начальные знания учащиеся должны получать уже в школе. На практике мы можем констатировать, что уровень и качество общеязыковой подготовки

выпускников школ далеко не всегда соответствует положениям программы, что затрудняет процесс профессионально-ориентированного преподавания иностранного языка в вузах.

Следовательно, основным барьером, влияющим на достижение достаточно высокого уровня владения иностранным языком (в том числе и научным стилем), является низкое качество иноязычной языковой компетенции абитуриентов, которая предполагает овладение еще в школе системой сведений об изучаемом языке на разных уровнях (см. об этом подробнее: Бим 2001).

Учащийся обладает лингвистической компетенцией, если он имеет представление о системе изучаемого языка и может пользоваться этой системой на практике (см. об этом подробнее, например: Piepho 2006). Этот этап освоения азов иностранного языка предусмотрен программами средней школы, а в вузе изучение языка продолжается. Однако если студенты первого курса не обладают базовыми иноязычными знаниями, навыками и умениями, то задачу их усвоения приходится решать на начальном этапе вузовской подготовки.

В этих условиях кафедры иностранных языков ищут пути модернизации процесса преподавания иностранного языка (в том числе и соответствующего научного стиля). Например, на некоторых факультетах ввели в практику распределение студентов по подгруппам в соответствии с их уровнем владения иностранным языком, что позволяет обеспечивать максимально эффективное преподавание иностранного (английского) языка как для студентов, владеющих базовым уровнем языка, и для тех, кто этого уровня не достиг; большой объем учебного материала по иностранному языку, предназначенного для слабых студентов, в том числе и в компьютерных версиях предполагает самостоятельную работу обучающегося, то есть дополнительную работу внеаудиторных занятий и т.д.

Профессионально ориентированное владение иностранным языком является обязательным пунктом подготовки студентов неязыковых факультетов вузов Армении. Важную (если не основную) роль в освоении языка специальности играет овладение его терминологией.

Термин в качестве «языкового репрезентанта научной мысли» [5: 34] и терминосистемы всех областей выполняют множество разнообразных функций (см., например: Л.Ю. Буянова 2016):

1. Информационную, с которой связаны аспекты открытия, отражения, моделирования научной картины мира. Язык науки позволяет в процессе на-

учной познавательной деятельности обмениваться информацией, хранить ее и получать новую информацию об объекте научного исследования.

2. Когнитивную, отражающую разные аспекты познания и необходимость постоянного представления его результатов (открытий, новых обобщений и передачи знаний; обеспечение взаимодействие языка науки и научного познания; выражения деятельности сознания, презентации информационной структуры познаваемого мира.

3. Коммуникативную, представляющую аспекты научного общения и сообщения, направленности языка науки на тех, кто заинтересован в его восприятии.

4. Прагматическую, доказывающую практическую ценность языка науки как средства общения, познания, выражения и воздействия в единстве универсальных свойств языка.

5. Конструктивно-аккумулятивную, выявляющую аспекты формирования мысли и образования понятий; моделирования и развития концептуальных систем, построения картины мира, что способствует накоплению, фиксации научного опыта и постоянный пост объема знаний.

6. Систематизирующую, выражающуюся в аспектах упорядочения и систематизации знаний через системы понятий, возможности организации их в концепции и теории.

7. Номинативную, с которой связано обозначение объектов, процессов и результатов познания; обеспечивающую связь между развитием научного познания и адекватностью образования наименований понятий и терминов.

8. Метаязыковую функцию, актуализирующую аспекты закона абстракции, закона знака и моделирования языка (метаязыковых образований) научного общения.

9. Дидактическую, представляющую процесс научной образованности, передачи знаний, обучения.

Вопрос о необходимости изучения лингвистической терминологии на языковых факультетах, не оспаривается, а вот вопрос о необходимости знания лингвистических терминов изучаемого языка на неязыковых факультетах, часто обсуждается (см., например: Лейчик 2009). Исходя из нашего опыта, мы решили высказать по этому вопросу свое мнение.

Сразу же отметим, что мы твердо убеждены в том, что знать английскую лингвистическую терминологию (в определенном объеме) должен учащийся любого факультета, который изучает этот язык. На то есть много при-

чин, из которых мы назовем основные.

При изучении английского языка даже на начальном этапе представляется более эффективным знание минимального количества часто повторяющихся терминов на английском языке, чем постоянное обращение к аналогичным наименованиям родного языка, поскольку в идеале изучение иностранного языка предполагает создание всеми доступными средствами соответствующей языковой среды, а обращение к армянской лингвистической терминологии естественным образом каждый раз прерывало бы учебный процесс, который должен быть единым и линейным.

Термины армянского языка обычно не имеют в своем составе интернациональных морфем, и их использование во время урока английского языка не может способствовать развитию таких лингвистических навыков, как словообразовательная системность, лексическая производность, синтаксическая валентность и т.д.

Терминосистемы всех наук являются лишь одной из обязательных для усвоения составляющих профессиональной подготовки студентов неязыковых факультетов, а изучение лингвистической терминологии должно стать органической частью всего учебного процесса, в частности, должно содействовать лучшему выполнению терминосистемами любой области всех вышеперечисленных функций и развитию общеязыковых знаний, навыков и умений.

Каждый термин возникает и функционирует как элемент определенной терминологической системы, где он и соотносится с тем или иным понятием, поэтому термины, в отличие от «обиходных» слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны. Однако одно и то же слово может быть термином различных областей знания, тогда оно в каждой из них является специальным словом и имеет другое значение, другие сочетательные возможности с окружающими словами и т.д. Ср., например, значения термина волна в гидравлике, радиотехнике и оптике; термин ассимиляция используется и в фонетике, и в биологии, и в этнографии; термин ареал используется и в зоологии, и в лингвистике; термин агглютинация используется и в лингвистике, и в медицине; термин долгота употребляется и в географии (а также в астрономии), и в лингвистике и т.д. (см.: http://www.textologia.ru и др. электронные источники).

Эти факторы и следует учитывать в процессе представления и усвоения лингвистической терминологии на английском языке. При этом лингвистическая терминология должна и представляться, и усваиваться только

малыми дозами, постепенно, в общем контексте, как обязательная часть единого процесса.

Первая проблема, которая возникает перед преподавателем – это проблема минимизации лингвистической терминологии на английском языке, ведь она, как и всякая специальная подсистема, очень богата, сложна и разнообразна по всем показателям: по происхождению, по структуре, по тематике и т.д. На неязыковых факультетах точное определение параметров прохождения лингвистической терминологии зависит от уровня владения английским языком данной группой, специальности учащихся, количеством часов, отведенных учебными планами на изучение иностранного языка и других обстоятельств. Исходя из своего опыта, мы предлагаем такой вариант.

При изучении любого иностранного языка традиционно выделяются следующие уровни: графика, фонетика (фонология), лексикология (и фразеология), словообразование, морфология, синтаксис, стилистика (см., например: Piepho 2006).

Практически не бывает случаев, чтобы в высшее учебное заведение поступил абитуриент, не знающий графики и фонетических первооснов английского языка, но если такое произойдет, то, учитывая идеальное соответствие звукового состава армянского языка английским звукам, на неязыковых факультетах на начальном этапе обучения не стоит представлять ни одного термины фонетики (consonants, rise, vowels и т.д.), а следует представить фонетико-графические соответствия (h – h, ջ – j, փ – p, թ – t, ք – k и т.д.), что можно сделать за один урок. Все другие более сложные фонетические законы станут понятны при транскрибировании, которое сопровождает каждое новое слово.

Лексикологическую терминологию (*synonimy, polysemy, historizm, phraseology* и т.д.) тоже не следует представлять, так как все связанные с ней явления – это вопросы более поздних этапов обучения. По той же причине не стоит «трогать» и терминологию стилистики. Остается только грамматика. Из всех терминов грамматики наиболее часто повторяются и являются, на наш взгляд, обязательными для понимания основ английского языка наименования частей речи и некоторых их отличительных признаков, а также основные термины синтаксиса предложения и словосочетания. Эти термины следует представлять с учетом тех словообразовательных и функциональных особенностей, которые могут быть полезны и при более глубоком изучении английского языка.

Процесс презентации и усвоения лингвистической терминологии на начальном этапе изучения английского языка на неязыковых факультетах вузов мы предлагаем условно разбить на три этапа, скорость прохождения каждого из которых зависит от уровня группы и количества часов, предусмотренных программой для изучения иностранного языка.

На первом этапе следует усвоить наименования знаменательных частей речи (их выделение в целом, они соответствует аналогичным армянским понятиям) и некоторые грамматические термины, без знания которых невозможно построить даже примитивное предложение на английском языке.

На втором этапе учащимся предлагается запомнить некоторые специальные слова, непосредственно связанные с уже знакомой терминологией. Причем на этом этапе термины и терминологические сочетания представляются, как правило, парами, что приводит к более легкому и быстрому запоминанию, поскольку они называют противоположные понятия или противопоставляемые явления. Например:

Singular ['sɪŋgjələ] – եզակի թիվ – единственное число;

Plural ['pluər(ə)l] – հոգնակի թիվ – множественное число.

Countable ['kauntəbl] – հաշվելի գոյականներ – исчисляемые существительные. Uncountable [ʌn'kauntəbl] – անհաշվելի գոյականներ – неисчисляемые существительные (вещества, жидкости, субстанции, а также абстрактные существительные).

В зависимости от уровня владения английским языком, в частности, от количества знакомых лингвистических терминов, первый и второй этапы можно частично или полностью объединить. А дальше (на третьем этапе) с учетом усвоенного материала (в том числе и основ его лингвистической терминологии) и профиля будущей специальности учащегося постоянно должна проводиться работа по привитию навыков словообразовательного и функционального анализа. Такая работа предполагает обобщение уже имеющихся знаний и их перенос на новые объекты (см. об этом подробнее: Harner 2007). Для большей эффективности такая работа должна проводиться регулярно и дойти до автоматизма.

Для достижения поставленной цели мы разработали цикл соответствующих упражнений, которые следует выполнять в конце каждого урока (5–10 минут). Покажем некоторые образцы.

1) а) Переведите приведенные ниже термины на английский язык.

Գոյական, ժամանակ (քերականական), ստորոգյալ, առարկա, նախադասություն, հարցական բառեր.

б) С некоторыми из них составьте предложения.

2) а) Сравните приведенные ниже пары слов и выделите общие для них суффиксы.

Negation – preposition, numeral – notional, regular – singular.

б) Назовите (напишите) другие слова с этими суффиксами.

3. От данных существительных с помощью суффикса *–al* образуйте прилагательные.

Verb, adverb, preposition, adjective, conjunction, information, suffix, prefix.

4. а) В словах *indirect, uncountable, irregular* выделите префикс с отрицательным значением.

б) Используйте их в других словах.

5. Употребите приведенные ниже слова в предложениях, тематически касающихся вашей специальности.

Subject, object, direct, order, regular, general, information.

На этом этапе (при наличии учебного времени и с учетом указанных выше причин) очень важную позитивную роль играет представление и усвоение многочисленных греко-латинских терминоэлементов, которые, с одной стороны, являются интернациональными, с другой стороны, используются не только в лингвистической терминологии, но и в терминосистемах других наук. Они восходят к разным частям речи или к морфемам и служат словообразовательным материалом для создания терминов разных типов и уровней.

При таком подходе лингвистическая терминология как подсистема, в пределах которой действуют все законы языка, становится органической частью всего учебного процесса и способствует более эффективному и систематизированному решению общеязыковых задач, возникающих в ходе изучения иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Horner Jeremy.* How to teach Englush. Pearson Longman, 2007.
2. *Piepho H.E.* Some Basic Principles of Communicative Foreign Language Learning. – Strasbourg, 2006.
3. *Бим И.Л.* Некоторые актуальные проблемы современного обучения иностран-

ным языкам // ИЯШ, 2001, № 4. – СС. 5–7.
4. *Буянова Л.Ю.* Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность. – М.: Флинта, 2016. – 256 с.
5. *Гринев-Гриневич С.В.* Терминоведение. Учебное пособие. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
6. *Лейчик В.М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Либроком, 2009. – 256 с.
7. Образовательный журнал Текстология.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.textologia.ru/ (Дата обращения: 14.02.2020г.).

ՕՏԱՐԱԼԵԶՈՒ ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՑՄԱՆ ՀԻՄՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ ՓՈՒԼԵՐԸ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԲՈՒՀԵՐԻ ՈՉ ԼԵԶՎԱԿԱՆ ՖԱԿՈՒԼՏԵՏՆԵՐՈՒՄ

Ս.Հ. Անգուրյան
susanna.anguryan@mail.ru

Մ.գ.թ., Խ. Աբովյանի անվան հայկական պետական մանկավարժական համալսարանի օտար լեզուների ուսուցման ամբիոնի դոցենտ
Երևան, Հայաստանի Հանրապետություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Հոդվածում քննարկվում են Հայաստանի համալսարանների ոչ լեզվական ֆակուլտետներում անգլերենի ուսուցման որոշ առանձնահատկություններ: Հեղինակը ներկայացնում է այդ ֆակուլտետներում լեզվաբանական տերմինաբանության ուսուցման անհրաժեշտության պատճառները, ներկայացնում է դրանց ուսուցման սկզբունքներն ու տեխնիկան և իրականացման փուլերը:

Բանալի բառեր՝ ոչ լեզվական ֆակուլտետ, լեզվաբանական տերմինաբանություն, կառուցվածք, գործողություն, համակարգում:

PRINCIPLES AND STAGES OF STUDYING FOREIGN LANGUAGE LINGUISTIC TERMINOLOGY AT NON-LANGUAGE FACULTIES OF UNIVERSITIES IN ARMENIA

S. Anguryan
susanna.anguryan@mail.ru

Candidate of Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Language Teaching,
Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan,
Yerevan, Republic of Armenia

ABSTRACT

This article discusses some of the features of learning English at non-linguistic faculties of universities in Armenia. The author defines reasons for the need for presentation of linguistic terminology at these faculties, as well as principles and techniques of their study and stages of implementation that indicate the place and role of the elements both in the general lexical and grammatical system of the language, and in the terminology of any other area of study.
Keywords: non-linguistic faculty, linguistic terminology, structure, functioning, systematization.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 14 декабря 2020 г.,
подписана к печати в номер 7 (11) / 2021 – 11.02.2021 г.